

ОТЗЫВ

официального оппонента, доктора филологических наук, доцента Джаматова Самиддина Салохиддиновича на диссертацию Олматовой Шарофат Сафаралиевны на тему «Лексико-семантический анализ терминологии железнодорожного транспорта в таджикском, русском и английском языках», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности – 10.02.19. – Теория языка

Изучение языковых особенностей терминологической базы таджикского литературного языка на основе сравнительного анализа в настоящее время представляет научную важность. Особенно значительными представляются интерпретация и анализ железнодорожного терминологического пласта с акцентом на исторические процессы формирования данной лексической категории.

Очевидно, в разных языковых источниках различных исторических периодов можно обнаружить различные явления и понятия языковой особенности, которые в современной лингвистике имеют свои терминологические обозначения. Интересным и достаточно значимым можно считать работу еще и потому, что автор диссертации сопоставляет и анализирует грамматические и лексические варианты железнодорожных терминов на материале названий понятий, относящихся к железнодорожному транспорту.

Актуальность диссертационного исследования заключается, прежде всего, в отсутствии подобного рода исследования с учетом широкого охвата железнодорожной терминологии таджикского, русского и английского языков. С другой стороны, современная наука о языке достаточно остро нуждается в решении металингвистических вопросов с той целью, что современное языкознание, рассматривая актуальные проблемы человеческого языка без определенной рефлексии и самооценки посредством изучения своей отраслевой терминологии, не может, рационально нацелена на решение вопросов более сложного порядка современной лингвистики.

Цель диссертационного исследования Олматовой Ш.С. состоит в комплексном, и именно сопоставительном, лексико-семантическом анализе железнодорожной терминологии в таджикском, русском и английском языках.

Следовательно, научная новизна диссертационного исследования заключается в следующем: впервые проведено комплексное исследование железнодорожных терминов в таджикском, русском и английском языках, проведен сопоставительный лексико-семантический и структурно-грамматический анализ изучаемых терминов в сопоставляемых языках; описаны терминологические универсалии и национально-культурные особенности их формирования в разноструктурных языках, в научный обиход введен новый фактический материал, относящийся к железнодорожной терминологии.

В работе определены закономерности становления и развития железнодорожной терминологии в таджикском, русском и английском языках; предпринимается теоретическое обобщение сущности базовых понятий «термин» и «терминология» и соотношения между ними, анализируется история происхождения таджикской, русской и английской железнодорожной терминологии, предлагается периодизация истории формирования железнодорожной терминологии в сопоставляемых языках и устанавливаются основные способы и тенденции в образовании терминов, характерные для каждого из выделенных этапов развития этой терминологии, разрабатывается терминологический аппарат исследования, обосновываются его методология и методики.

Прикладная значимость диссертационного исследования заключается в том, что результаты и основные выводы исследования могут быть применены при составлении трехязычных, толковых словарей, при чтении курсов лекций по лексикологии, словообразованию и спецкурсов по лексикографии, этимологии терминоведению, при написании учебников, учебных пособий.

Диссертационная работа написана с применением методов структурно-семантического, сопоставительного и компонентного анализа, методов сравнительного и семантического анализа параллельных текстов как для подтверждения имеющих место закономерностей, так и для их выявления. По мере необходимости были привлечены описательный метод и метод количественного анализа.

Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения в виде трёхязычного словаря железнодорожных терминов.

Во введении обосновывается актуальность темы, определяется степень изученности проблемы, цель и задачи исследования, методология исследования, определяется научная новизна, теоретическая и практическая значимость диссертации.

Первая глава диссертации «Теоретические предпосылки исследования железнодорожной терминологии таджикского, русского и английского языков», состоящая из трех параграфов, рассматривает проблемы термина и терминологии и ее места в системе языка, а также вопросы истории изучения и становления таджикской, русской и английской железнодорожной терминологии.

Во-первых, автор диссертации высказывает своё мнение относительно интерпретации таких понятий, как «термин» и «терминология» в лингвистике, опираясь на точки зрения выдающихся русских и таджикских лингвистов. Однако, высказывания таджикских учёных и термиологов, которыми написано более десяти диссертации и монографий именно в области терминоведения, остались вне поле зрения диссертанта.

Известно, что метафорический и метонимический перенос любой отрасли, прежде всего, относится к лексико-семантическому анализу, но

автор рассматривает данную проблему в этом параграфе и отмечает следующее: «Основанием для метафорического или метонимического переноса служит полное или частичное внешнее сходство понятий (*баланд теппа, дўнги баландтарин* - горб горки - *cat's back*, *кафи қарордиҳанда барои қарордиҳандаи устувона, лулаи(болиштаки) қарордиҳӣ (тормоздиҳӣ)*- тормозной башмак, тормозная колодка - *brake shoe, block hanger, самтвивазкунӣ, роҳи нишондиҳӣ* - стрелочная улица - *ladder track, switch track*)» (стр. 31).

Во втором параграфе диссертант приводит историю появления первой железной дороги на территории современного Таджикистана, но не поясняет какое отношение, оно имеет к лингвистическому анализу железнодорожной терминологии в целом. В этом параграфе также проводится этимологический анализ железнодорожной терминологии.

Третий параграф первой главы посвящается истории возникновения терминологии железнодорожного транспорта. В этом же параграфе, как в предыдущем, диссертант рассматривает географические и исторические освещение развития железнодорожного транспорта, вместе того чтобы рассматривать источники становления и развития железнодорожных терминов в сопоставляемых языках с лингвистической точки зрения.

Вторая глава «Основные способы словообразования железнодорожных терминов в таджикском, русском и английском языках» состоит из четырех параграфов, в ней исследуются комплексно-структурные особенности железнодорожной лексики сопоставляемых языков в контрастивном аспекте. Данная глава начинается с классификации словообразовательной структуры железнодорожной терминологии сопоставляемых языках, а автор разделяет их на корневые, производные, сложные и аббревиатура, но, к сожалению, не выделяет продуктивные терминообразовательные способы, участвующих в образовании железнодорожных терминов. Далее диссертант рассматривает железнодорожных терминов с учётом национальной специфики. Лексико-семантические особенности, антонимическое значение, гипонимические отношения железнодорожных терминов освещаются в этом же параграфе.

Вслед за этим, автор исследует полилексемные термины, относящиеся к железнодорожной сфере, но каким способом терминообразования они появляются, не отмечено в диссертации.

Второй параграф второй главы посвящается аффиксальным образованиям железнодорожной терминологии в сопоставляемых языках. Параграф начинается с интерпретации понятия «аффикса» в языке. Далее диссертант выборочно подбирает терминообразующие аффиксы по степени их продуктивности и непродуктивности.

По мнению диссертанта, «в таджикском языке основная масса суффиксов является исконной. Заимствованные суффиксы по происхождению относятся преимущественно к арабскому или русскому языкам. Большинство заимствованных суффиксов в английском языке является интернациональ-

ными греческого и латинского происхождения, в таджикском языке – русско-интернациональными» (стр. 94-95).

Третий параграф содержит информацию о суффиксальных словообразовательных моделях железнодорожных терминов в таджикском языке. Автор разрабатывает несколько моделей, которые принимают активное участие в образовании терминов этой отрасли.

Префиксация железнодорожной лексики в сопоставляемых языках освещается в четвертом параграфе второй главе. Здесь автор анализирует те продуктивные префиксы, которые непосредственно участвуют в образовании железнодорожной терминологии сопоставляемых языков.

Третья глава под названием «Анализ формальной и содержательной структуры железнодорожных терминов в таджикском, русском и английском языках с позиций антропологистики», состоящая из семи параграфов, освещает способы проникновения железнодорожной терминологии в общелитературный язык, а также таких явлений как синонимия и метафоризация железнодорожных терминов в сравниваемых языках. По мнению автора, будучи классическим языком, греческий язык признан наиболее приспособленным для железнодорожного терминообразования, вследствие чего в терминосистеме железной дороги встречается огромное число единиц, содержащих в своей основе корневые или аффиксальные морфемы греческого происхождения.

В заключении достаточно подробно и чётко излагаются выводы и обобщения по всем основным направлениям проведённого исследования.

Как положительный момент, следует отметить то, что в списке использованных научных работ, а особенно в списке словарей и справочников, имеется большое количество изданий последних лет.

Автореферат полностью соответствует диссертации: он в сжатой, лаконичной форме (и вместе с тем достаточно подробно) отражает основное содержание и структуру диссертации и включает обоснование актуальности, новизны исследуемой темы, её теоретическую и практическую значимость, объекта, материала и методов исследования, а также положения, выносимые на защиту, рабочую гипотезу (о регулярных несоответствиях при кажущемся внешнем сходстве, в таджикских, русских и английских терминологических словосочетаниях), основные выводы исследования и список опубликованных по теме работ.

Отмечая достигнутые достижения, хочется пожелать автору обратить внимание на определенные моменты, которые могут повысить научную значимость диссертационного исследования.

1. На наш взгляд, в работе не был выдержан единый сопоставительный принцип исследования, так как при интерпретации различных особенностей терминов преимущественно рассматриваются термины русского и английского языков, а таджикского языка зачастую остался вне поле зрения диссертанта.

2. При написании теоретической части диссертации, автор больше всего опирается главным образом на точки зрения русских лингвистов, с подробной характеристикой состояния их изучения, а работы таджикских видных лингвистов и терминоведов, таких как Ш. Рустамов, М. Касымова, Н. Шаропов, М. Султон, Т. Джураев и др. не указывается в работе.

3. На некоторых страницах диссертационного исследования прослеживаются упущения технического (стр. 22, 24, 41, 42, 45, 47, 48, 49, 129, 164, 174) и стилистического характера (стр. 8, 14, 33, 86, 127).

4. Цитированные отрывки из различных английских источников не переведены на таджикский язык или наоборот. На наш взгляд, в работах подобного уровня было бы необходимым приводить переводной вариант цитат зарубежных ученых по исследуемой проблеме.

Вышеупомянутые замечания не умаляют научную значимость данной диссертационной работы, которая представляет собой самостоятельно завершенное исследование, и отличается актуальностью, новизной, теоретической значимостью и практической ценностью в области современного языкознания.

Публикации соискателя по теме диссертации и автореферат достаточно полно отражают теоретические положения, методологию и основные выводы исследования.

Диссертационное исследование Олматовой Ш. С. отвечает требованиям, предъявляемым к работам такого жанра, а его автор заслуживает присуждения искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Заведующий кафедрой
языкознания и сопоставительной
типологии Таджикского государственного
педагогического университета
имени Садриддина Айни
доктор филологических наук,
доцент

Джаматов Самиддин Салохиддинович

Адрес: Таджикистан
734003, г. Душанбе, пр. Рудаки 121.
Тел/факс: +992 372242012; +992 919005462
E-mail: jsamiddin@mail.ru

Подпись Джаматова С.С.

подтверждаю Начальник ОК

ТГПУ им. С. Айни



Назаров Давлатхон Курбонмуродович

17.03.2020